

Thông Báo Thường Niên Thông Tin Thư Mục Học Sinh và Quyền Bảo Mật Cá Nhân Học Sinh cho Lịch Trình Năm Học Mới



Office of the General Counsel
MONTGOMERY COUNTY PUBLIC SCHOOLS
Rockville, Maryland 20850
MCPS Regulation JOA-RA, Student Records (Hồ Sơ Học Sinh)

MCPS Form 281-13ISC
Tháng 7, 2019
Trang 1 của 2

Xem Mật Sau cho Thông Báo Hằng Năm về Quyền của Quý Vị theo Đạo Luật Quyền Giáo Dục Gia Đình và Riêng Tư (FERPA), (20 U.S.C. §1232g; 34 CFR Part 99)

THÔNG TIN DANH BẠ

Nhà trường cung cấp thông tin thư mục cho các niềm yết công khai như bảng danh dự, các giải thưởng, và các thông báo khác trên báo chí hay trên trang mạng Montgomery County Public Schools (MCPS). Tên, địa chỉ, và số điện thoại của một học sinh cũng có thể được phổ biến cho Hội Phụ Huynh Học Sinh và Giáo Viên (PTA). **Trừ khi quý vị yêu cầu không phổ biến**, nhà trường có thể cung cấp các thông tin này mà không cần có sự đồng ý trước của quý vị.

Thông Tin Thư Mục bao gồm những mục sau đây: tên của học sinh và/hay phụ huynh, địa chỉ, địa chỉ e-mail, số điện thoại; ngày và nơi sinh của học sinh; ngành học chính; cấp lớp; việc tham gia các sinh hoạt và thể thao được công nhận chính thức; các bằng cấp hay giải thưởng đã nhận được (gồm cả bảng danh dự); trường vừa theo học; ngày theo học; ảnh chụp, hay hình chân dung; trọng lượng và chiều cao của các thành viên các đội thể thao và những thông tin tương tự.

Nếu quý vị không muốn nhà trường phát hành thông tin thư mục của các em, xin hãy điền phần thông tin dưới đây và nộp lại thông báo này cho trường của các em **trước Ngày 12 tháng 7, 2019**. Thêm bản sao của thông báo này có thể tìm thấy trên [trang mạng MCPS](#), và có trong các ngôn ngữ Tây ban nha, Pháp, Việt, Trung hoa, Triều tiên và Amharic.

Mẫu đơn này phải được điền mỗi năm.

Trường quý vị **sẽ xem như là quý vị đồng ý** cho phát hành thông tin thư mục, trừ khi mẫu đơn này được gửi trả trước Thứ Sáu, **Ngày 12 tháng 7, 2019**.

Nếu sau đó quý vị cần thay đổi quyết định, xin liên lạc thẳng với trường học của các em.

Nếu các em vào học sau ngày Ngày 12 tháng 7, 2019, các em có thể điền đơn này vào lúc ghi danh.

Các Trường Công Lập Quận Montgomery

Đơn Yêu Cầu Không Phổ Biến Thông Tin Thư Mục Trong Năm Học 2019-2020

Xin chọn MỘT trong các hạng mục sau đây:

- Yêu cầu **không** phổ biến bất cứ thông tin thư mục nào. (Xin xem phần giải thích phía trên)
- Yêu cầu **không** phổ biến **một hay nhiều phần** sau đây của thông tin thư mục. (Xin đánh dấu tất cả những chỗ thích hợp)
- Tên Số điện thoại Hình Địa chỉ Ngày Sinh
- Nơi Sinh Địa chỉ E-mail Tên Phụ huynh/Giám hộ Cấp Lớp

CÁC NGOẠI LỆ ĐỐI VỚI CÁC YÊU CẦU KHÔNG PHỔ BIẾN ĐÁNH DẤU Ở TRÊN:

- Phổ biến cho Thư Mục Hội PTA Phổ biến cho ấn phẩm Bảng Danh Dự Phổ biến hình ảnh cho kỷ yếu

Tên Học Sinh _____ Lớp _____ ID# _____

Trường _____

Chữ ký Phụ huynh/Giám hộ/Học Sinh Đủ Điều Kiện _____ Ngày ____/____/____

Nếu quý vị không giới hạn việc phổ biến một số thông tin nào đó về con quý vị, quý vị đang cho phép hệ thống trường học và các trường địa phương được thực hiện các công việc điều hành hằng ngày và các nhiệm vụ thông thường mà không cần có phép của phụ huynh để phổ biến mỗi mẫu thông tin mỗi khi các thông tin được phổ biến.

Thông Báo Hằng Năm về Quyền Hạn của Phụ Huynh theo FERPA*

Là phụ huynh/giám hộ của một học sinh MCPS, quý vị có một số quyền liên quan đến hồ sơ học vấn của con quý vị theo Đạo Luật Quyền Giáo Dục Gia Đình và Riêng Tư (FERPA), những quy định liên bang thích hợp, và Bộ Pháp Quy Maryland (COMAR) 13A.08.02. Những quyền này được tóm tắt dưới đây và được mô tả chi tiết hơn tại quy định Các Trường Công Lập Quận Montgomery (MCPS) [Regulation JOA-RA, Student Records](#), www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/joara.pdf.

- 1. Duyệt Lại Hồ Sơ Học Sinh.** Quý vị có quyền xem xét và duyệt lại hồ sơ học vấn của con quý vị không lâu hơn 45 ngày sau khi nhà trường nhận được thư yêu cầu của quý vị. Mục tiêu của MCPS là các trường phải làm theo yêu cầu, bất cứ khi nào có thể, trong vòng 10 ngày sau khi nhận được một thư yêu cầu và trước bất cứ phiên điều trần nào liên hệ đến căn cước, đánh giá, hay xếp lớp của học sinh. Nhà trường sẽ thu xếp cho việc tiếp cận hồ sơ và thông báo cho quý vị về ngày giờ và nơi mà hồ sơ con quý vị có thể được xem xét. Hiệu trưởng/người đại diện sẽ có mặt trong buổi duyệt xét này.
- 2. Tu Chính Hồ Sơ Học Sinh.** Nếu quý vị tin rằng hồ sơ con quý vị là không chính xác, sai lệch, hay xâm phạm quyền riêng tư của con quý vị, quý vị có quyền viết thư yêu cầu nhà trường tu chỉnh lại hồ sơ. Quy Định JOA-RA của MCPS, Hồ Sơ Học Sinh, phác thảo những phương thức để đáp ứng những yêu cầu này bao gồm cả các buổi điều trần, nếu thích hợp. Điểm số không được coi là nội dung để khiếu nại dưới điều khoản này.
- 3. Tiết Lộ Hồ Sơ Học Sinh.** Quý vị có quyền cung cấp một thư viết ưng thuận trước khi MCPS phổ biến thông tin có thể xác định cá nhân từ hồ sơ học vấn của con quý vị, trừ khi luật liên bang hay tiểu bang cho phép rõ rệt sự tiết lộ không cần có sự ưng thuận. Các hướng dẫn để phổ biến thông tin thư mục, cũng như cơ hội để cho tiết lộ, được hướng dẫn phía sau của đơn này. Ngoài ra, xin chú ý là việc ưng thuận không bắt buộc đối với các tiết lộ cho các viên chức của trường với quan tâm giáo dục chính đáng,**bao gồm ban giám đốc, thầy giáo, hay nhân viên khác của MCPS, cũng như những người khác hành động nhân danh MCPS mà cần tiếp cận để hoàn thành trách nhiệm công việc của họ, như: Nhân Viên Dịch Vụ Y Tế Trường Học và các nhân viên y tế khác mà làm việc với trường; nhân viên an ninh trường; một thành viên Hội Đồng Giáo Dục Quận Montgomery; một người, một tổ chức, hay công ty dưới hợp đồng với MCPS để thực hiện một dịch vụ hay việc làm mà MCPS cũng có thể dùng nhân viên của họ (như luật sư hay kiểm toán viên); hay một phụ huynh hay tình nguyện viên khác làm việc trong một ủy ban MCPS hay giúp nhân viên khác của trường thi hành công việc của họ.
 - Khi được yêu cầu, MCPS cũng tiết lộ hồ sơ học vấn mà không cần phép của các nhân viên của các trường học hay các học khu khác nếu việc tiết lộ ấy là nhằm mục đích ghi danh hay chuyển trường của học sinh đến trường đó hay học khu đó. Ngoài ra, MCPS có thể tiết lộ hợp pháp thông tin có thể xác định cá nhân từ hồ sơ học sinh, không cần thư ưng thuận trước của quý vị, vì những lý do mà FERPA cho phép, bao gồm các cơ quan chính phủ được liệt kê, cho các dự án nghiên cứu đã được chấp thuận, tuân theo một lệnh tòa án hay một trát đòi hầu tòa hợp pháp, hay trong một trường hợp khẩn cấp y tế hay an ninh.
 - Các thông tin bổ sung có thể tìm thấy tại [MCPS Regulation JOA-RA, Student Records](#), có trên trang mạng MCPS hay tại trường địa phương của quý vị.
- 4. Đơn khiếu nại với Bộ Giáo Dục U.S.** Nếu quý vị tin rằng quyền hạn của mình dưới FERPA đã bị xâm phạm và các nỗ lực giải quyết vấn đề trong nội bộ MCPS là chưa thỏa đáng, quý vị có quyền nộp đơn khiếu nại với Family Policy Compliance Office in the U.S. Department of Education, 400 Maryland Avenue, SW, Washington, DC 20202-5920 hay gọi 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327).

* Quyền của các Học Sinh Đủ Điều Kiện. Các quyền mô tả phía trên được chuyển sang một học sinh đã được 18 tuổi hay đang theo học tại một cơ sở giáo dục sau trung học; tuy nhiên, phụ huynh/giám hộ của các học sinh đủ tư cách nhưng vẫn phụ thuộc có thể tiếp cận hồ sơ con họ mà không cần có sự ưng thuận trước của em học sinh đủ tư cách ấy.

** Nhân viên trường thường có sự quan tâm giáo dục chính đáng nếu họ cần kiểm lại một hồ sơ giáo dục để chu toàn trách nhiệm chuyên nghiệp của họ.